

Li Laus

A large yellow starburst logo with eight points, centered on the page. The word "Felibrige" is written in blue across the center of the starburst. A faint watermark "Felibrige Original" is visible in the background, oriented diagonally.

Felibrige

**LAUS
DE
ANDRIÉU COMPAN**



Jan-Louis CASERIO
Felibre Majourau

LAUS
DE
ANDRIÉU
COMPAN
(1922 – 2010)

Cigalo
de la remembranço

Santo-Estello de Sant-Roumié
2013

Cigalo DE LA REMEMBRANÇO

1918

Edmond LEFÈVRE

(1855 – 1933)

1934

Frédéric MISTRAL

dit Mistral neveu

(1893 – 1968)

1969

André COMPAN

(1922 - 2010)

2012

Jan-Louïs CASERIO

2014

Alan COSTANTINI

*Madoumajela Angélica, Regina dóu Felibrige,
Mounsù ou Capoulié,
Car counfraire, car felibre, Medame, Mounsù',
Me car saluta tamben, Madama e Mounsù Miquéu Compan, ou filh dou
Majoural.*

Per coumença, se vouuré ben, amigue felibre, me car rencia à u me counfraire majourale dóu Counsistòri dóu tèmp de sa sesiha tengua à la Santo-Estello de Sant-Iriès la Percho en Limousin ou 26 de majou 2012, de m'avé elegi per suchede au regretà **Majourau Andriéu Compan, Cigalo de la Remembranço.**

Un gran rencia a u me tre pairen : Majourala **Mario-Nadale Dupuis**, ma mairina, Majoural **Pèire Imbert**, Majoural **Adoufe Viani**, que m'an fach, tout' e tre, counfidença e m'an sempre dounach a man per alesti aquela fachenda.

E me sentou pran aunourà e auros de pourtà una Cigara d'orou, aquela Cigara qu'es una càrrega nova per mi, una respounsabilità de maì que n'en car mesurà a valouta autretant qu'ou sen pes... una nobla e aunouranta founcian de Majoural, una destincian que regiscle susa tout ou país mentounasc, ent'a fedelità de l'idèa mistralenca. Farema toute ço que pourema per èsse degne de vouastra counfidença e travalhà per nouaïshe Felibrige.

« Una cargo de garda la tradicioun felibrenco e de manteni noste mouvemen dins la draio qu'enreguèron li Primadié en favourisant e en ourganisant au pu aut nivèu tóuti lis acioun que pareiran indispensablo à l'aparamen dóu patrimòni, au respèt de l'identita au mantenemen em'à l'enançamen de la lengo e de la culturo di país d'O. »

Me reven ahura ou douvé d'ounourà e de countinuà l'obra d'aquelu

qu'an poutrà aquesta **Cigalo de la Remembranço** que a rempiaça en 1918 a Cigalo de Maiano, « *véuso pèr sempre* » apress à desaparician de **Frederi Mistral**. Aquela Cigara de Majourale que poutara au sen dóu Counsistòri felibrenc, **Eimound Lefèvre** (1918), **Frederi Mistral nebout** (1934), eliegì Capoulié en 1941 e ou regretà **Andriéu Compan**, un mounument de sapiença, defuntà en 2010, que ra tenia despù 1969.

Me reven l'aunò de prounonça ou sen laus ancùhi, per à Sant-Estello 2013, aquì, à San-Roumié de Prouvença...

Vagou à provà de fa-rou en nissart, perqué, **Andriéu Compan** era de Nissa, « **Niço, Cap de Prouvènço** », couma ra dich Frederi Mistral.

1. Niço, Cap de Prouvènço

« Au tèms de ma jouinesso, escrevìa **Frederi Mistral** en 1882, quand barrulave dins Prouvènço pèr counèisse e amira li bèuta de noste país, un jour venguère à Niço. I'a d'acò belèu trento an... e Niço d'aquéu tèms èro d'Itàli, e iéu veniéu cerca la fin de la Prouvènço, la fin de nòsti raro e de noste parla. E m'escridère : Niço, Niço, que Diéu te crèisse ! Car au-liò d'èstre, vese, la fin de Prouvènço, n'en siés la coumençanço e la racino la plus founso ; e nòsti segne-grand avien milo fes resoun quand te noumavon ourgueious : **Cap de Prouvènço !** »²

Niço, Cap de Prouvènço, couma l'a dich Mistral, o encara « **Nissa, Cap de Terra Nova en Prouensa** » pèr lou matemàticou nissart Francés Pellos³, que en 1492, designa Nissa estacada despì mai d'un sècoulou embé la Maioun de Savòia.

« Depuis près de cinq siècles, nouta A Compan en lou siéu escrich *Histoire de Nice*⁴ à prepau dóu ratacamen à la França de 1860⁵, notre comté avait vécu sous la domination savoyarde. Tous ces liens ne pouvaient être rompus d'un seul coup. La difficulté de juger de la situation niçoise vient de ceci : la terre « **Cap de terra nova en Prouensa** » n'était ni française ni italienne. Mais le principe des nationalités créant l'évangile diplomatique des temps modernes brouillait les perspectives. Mistral a raison quand il écrit à propos de cette annexion dans *L'Armanac provençau per 1861*, que le retour du comté de Nice à la France est avant tout une reconnaissance de

l'ancienne Provence, au sens primordialement linguistique de ce nom. Un fait le prouve : les querelles sordides qui agitèrent notre ville au début de 1860 n'eurent qu'un écho affaibli dans nos montagnes où les paysans votèrent massivement ».

Es enrahisat dins aquela terra nissarda que lou Majourau Compan a entrahinat la siéu obra de auta valour, mà per prima a entaurat **un' obra de piounié**.

2. Andriéu Compan, un' obra de piounié...

... couma l'a dich Rougié Gasiglia, sapient nissart e lou siéu coulega de l'Acadèmia Nissarda, per lou « gran mantenaire dóu pais d'oc e soubretout dóu pais nissart⁶ :

Compan, naissat à Nissa, sus lou Pouòrt, lou 30 de mars 1922, de familha nissarda e vilafranquiera emb'un paigran de souca cevenola, a emparat dai siéu lou respect e la fiertà dei rahis, dóu passat, dei usança e dóu parlà de la Countea. De l'Istitucion Massena - ahura Stanislas - a gardat una larga cultura clàssica, la passiou de l'istòria e de la leteratura, embé lou gaube d'un bouòn escritour. Lu siéu estudi superior à la Facultà dei Letra d'Ais, que la guerra e en 1942 la depourtacioun⁷ en Alemagna (Silésie) soun vengut destourbà, s'acaberan en 1945 m'au prouffessourat d'istòria e geougrafia.

Touta la siéu vida, Andriéu Compan meterà aquel afet pèr l'istòria à descurbì e faire counouisse lou passat e la cultura dóu país. Li a counsacrat de longui recerca e n'a reçut fouòrça titre universitari prestigius. Ensinda, après un diploma d' estudi de lenga roumana passat en 1950 à l'università de Mountpelié, aurà l'ounour rarissimou d'estre tres fes encourounat dóu gràdou de dóutour. En 1969, à l'università de Nissa, es fach dóutour en lenguística roumana pèr una tesa dóu tèrsou cicle sus la crounica nissarda de Jouan Badat ; de mai en 1969 e à l'università de Nissa, deven dóutour d'Etat en Istòria pèr una tesa sus la demougrafia de la Countea souta de la Restauracioun sarda ; enfin en 1975, recèu davant l'università de Paris IV-Sourbouna lou dóutourat d'Etat de Lenguística roumana pèr una tesa sus l'antrouponimìa nissarda dei sècoulou XIII, XIV e XV. »⁸

Compan lou prouffessour : de l'istòria à la lenga d'Oc

Laißen parlà Rougié Gasiglia de la carrièra dóu prouffessour : « Dau principi à la fin de la siéu carrièra de prouffessour - tant à Cana (au licèu Carnot) de 1951 à 1962, qu'à Nissa (ai licèu dóu Parc Imperial pi Massena) de 1962 à 1975 - Andriéu Compan s'es toujours afougat à emparà ai escoulan, embé l'istòria generala e naciounala, lou passat óuriginal e tant ric en evenimen de la nouòstra regionun, mà que lu prougrama ouficial d'ensegnamen s'encainavon à escoundre. De mai, en 1951, sus lou còu que la lei Deixonne toucant l'ensegnamen dei lenga e cultura regionalali fouguèt voutada, e sensa n'asperà lu decret d'aplicacioun, a dubert à Cana (en lu licèu Carnot e Bristol) un cours de prouvençau que farà data en l'istòria de la cultura d'oc°. Es lou proumié còu que li pouòrta d'un' escola dóu despartamen si durbìon à la lenga dóu país.

Aquel' **obra de piounié**, Andriéu Compan la va persegre à Nissa fin à 1975, noun soulamen en lu licèu (lou Parc e Massena), ma finda à la Facultà dei Letra couma cargat de cours. Gauch en eu, la jouventura descuèrbe l'obra dei troubadour, de Bellaud, de Rancher, de Mistral e trova plesi à emparà e parlà lou dialet. En lu siéu anfiteatre clafit d'estudiant apassionat dai siéu charahissa, manti voucacioun van espeli. A l'isemple d'Andriéu Compan, de pedagògou, à pau à pau, si soun encaminat sus la mema dralha. D'autre licèu, de coulège, e meme d'escola primari e materni auran lu siéu magistre de nissart. »

Compan, lou counselhié dóu retour

Rougié Gasiglia qu'es estat de la primera coumbriçoula, si remembra, esmougut, quant d'acampada, couloqui, e estagi Andriéu Compan auguèt à alesti e mestrejà couma counselhié dóu retour per li lenga regionalali. Saup la pena que si dounava e lou plesi que li pilhava. Quoura èra cargat de la missioun d'Ispecioun, devìa passà touplen de temp en acampada e vai-e-ven d'un cap à l'autre de l'acadèmia. Mà a toujours fach camin embé jòia, jamai descourat, maudespiech li fatiga e la maufidènça de l'aministracioun.

Lou retour **Paul Pastour** manca pas de recounouisse li mèriti dóu siéu

counselhié en escrivant dins la prefaça de la *Grammaire niçoise*¹⁰ publicada pèr Compan en 1981 : « Depuis 1965, l'enseignement du Provençal en général, du Niçois en particulier a progressé d'une manière satisfaisante. Ce succès est dû à des hommes de foi dont André Compan est le chef de file pour la branche niçoise. Profondément enraciné dans son terroir, c'est avec amour qu'il contribue à assurer la diffusion de sa langue, tant par l'enseignement qu'il dispense à l'Université que par les conseils qu'il prodigue aux maîtres du premier et du second degrés. Ainsi, permet-il à de nombreux jeunes de cette région de se ressourcer, de mieux se percevoir, d'être plus solidaires du pays qu'ils habitent... André Compan est récompensé par l'enthousiasme des maîtres et des jeunes ».

Testimouniança

Chèrtou n'en pouortan testimouniança couma **Gérard Colletta**¹¹ : « André Compan, tel les vieux lions, n'avait jamais abandonné ce qui fut le combat de sa vie, pour sa Nice et pour son cher Comté. Il était là, toujours présent, aux côtés de tous ceux qui œuvraient en faveur de la culture niçoise et que, pour la plupart d'entre nous, il avait formés, accompagnés, conseillés. Les plus de cinquante ans se souviendront longtemps de ses leçons, de sa truculence, de son intransigeance et de cette passion qu'il savait si bien leur faire partager. **Boulegas, bravi gen !** L'une de ses expressions favorites, restera à jamais gravée dans nos oreilles. Adieu, Mestre. E que lou Bouòn Dièu vous ague en Sa santa garda ! »

Moussù lou Ministre **Christian Estrosi**, escoulan de Compan, fa ensin l'elògi dóu siéu magistre : « André Compan, [c'était] d'abord une voix. Une voix tonante, rugueuse, rocailleuse. Une voix qui emporte les mots comme la Vésubie roule les pierres. Une voix qui faisait taire les dissipés, une voix qui fascinait les jeunes esprits... Et le ministre de poursuivre : Votre voix vivra toujours dans la forme puissante de vos textes, dans les aspérités de vos mots, vos mots durs et déchirants parfois comme nos montagnes et nos rocs. Elle vivra dans nos mémoires et jusque dans nos murs... André Compan [c'était] aussi un regard. Un regard sévère et pénétrant. Un regard qui s'étonnait de la

beauté des choses et la transmettait à chacun. Un regard curieux de toutes les cultures et de leur entrelacement. Un regard plein d'humanité et plein de connaissance, qui recelait tout ce que l'homme de nos rivages avait vécu, inventé et écrit depuis trois millénaires... »¹²

Compan a fach mai que de parlà, mai que d'escriéure lou parlà da siéu maigran, a dounat proufit ai autre de cèn que sabìa, en un mot avia aquesta voucacioun : **ensignà**.

Compan, lou proufessour, ome d'oc, ma bilenga, de lènga francèsa e de lènga noustrala, avia preferit « ... délimiter soigneusement nos deux langues, la nationale et la maternelle, pour les garder toutes les deux belles, riches et personnelles, parce que nous les aimons toutes les deux »¹³.

« Le français et les langues régionales de France, écrit Compan, étaient des alliés naturels ; là, comme ailleurs, on a dressé les idiomes les uns contre les autres ; là comme en d'autres domaines, on a créé une désunion profonde sous un prétexte mensonger et illusoire d'unité ».

« Nous désirons avant tout éviter la confusion des langues, la déchéance des patois, portant atteinte à la pureté du français et du nissart. Savoir correctement les deux langues, tel est notre idéal »¹⁴

« Es pèr aquesta rasoun, soubretout, racoumanda lou proufessour Compan (dins l'entamenada dóu *libre dóu niçard pèr l'escoulan dis Aup-Marino*), que cau baià à l'estùdi dóu nissart en li escola dóu despartamen un apeoun que pouòsque renvigourì au pu fouòrt de la chavana dóu siècle l'enraissamen judicious de l'enfant que sarà un ome coumplet en lou siéu bilinguisme ».

3. Estre felibre, pèr Compan, es un engajamen fouòrt

Compan, ome d'oc avant tout, vòu de ben à la siéu lènga e fa la chausida d'èstre **felibre** e pilha un engajamen fouòrt.

« Es simplas : escrive Compan en 1982¹⁶, **qu vòu de ben à la siéu lènga es felibre** ; un pounch es tout. Es pas question d'oupinioun, de coulour, de mènèt soucial e autri pachounarià qu'an rèn de vèire embé la realità. Es impourtant de bèn acapì lou sens dóu mot : gardà e enriquì la lènga es gardà la siéu vèra libertà... Lou paisan, l'emplegat, lou manobra que

charron la siéu lènga soun felibre. Pèr nautre, la lènga passa davanti de tout : cultura, tradicioun, coustuma...

Estre felibre, es saupre que sias pas soulet à trampinà, es rescountrà de toui lu pais d'Oc, de gent qu'obron couma lou fes, escambià lu mejan e li idèa, ligà li esperiença, basti lu prefach. Fa de ben au couòr, névé, de si senti ajudat, apountelat pèr d'amic e fa caut de s'navisà qu'en charrant nissart, poudès vous senti au vouòstre en Prouvènça, en Lemousin, en Gascogna...

A l'oura d'ahura, èstre felibre es pas un juec de l'esprit...

E se la lènga es pas lou nouòstre proumié crùci, aloura èstre felibre vòu plus rèn dire e vau mai levà la cigala o la pervènca dau siéu piech... »

« Compan es estat aculhit ben vitou e embé counsideracioun dai associacioun de mantenença regiounala. Intrat au Felibrige en 1948, deven Segretari de la mantenença de Prouvènça de 1952 à 1955, recèu en 1954 la Cigala de Mestre en Gai Sabé e es fach Majourau en 1969, pèr pourtà « **La Cigala de la Remembranço** ».

A l'Acadèmia Nissarda doun, en 1948, Jòusè Giordan e Carlou-Alissandri Fighiera fougueron lu siéu pairin, es au Counsèu de Direcioun de 1950 à 1962, e n'en serà de 1952 à 1960 lou Segretari General. Da bouòn felibre, s'afachenda en 1954 pèr ourganisà li festa dóu centenari de Mirèio e dóu cinquantenari de l'Acadèmia [nissarda]... Fouguèt lou courrespondent dóu *Musée des Arts et Traditions Populaires* dóu Palai de Chaillot, courrespondent de *l'Atlas populaire de France* e de *l'Atlas linguistique de France*. En li annada 1970, es un dei paire de l'Acadèmia Internaciounala dei Lengas Dialetali dóu Moùnegue. »¹⁷

4. Nissa e lou Felibrige

La Santo Estello à Nissa : Pèr très vòuta, Nissa a aculhit li felibre pèr la Santo Estello en 1936, 1960 et 1982.

En 1960 pèr lou centenari dóu ratacamen dóu Comtat de Nissa embé la França e de la creacioun dóu departamen dei Alpa-Maritimi (1860-1960)¹⁸, Andriéu Compan avia presentat la « lenga nissarda » ai felibre vengut nombrous « sus la coustiero », aculhit pèr lou Capoulié Carle

Rostaing, « per afourti vosto fe felibrengo e mistralenco, mai encaro pèr marca au país niçard que i ‘a un siècle tournavo mai au sen de la Patriò franceso e de la coumunauta prouvençalo d’un vanc unanime, vòsti sentimen d’afetuouso freirejacioun »¹⁹.

Pertant l’**Escola de Bellanda, premié groupamen felibrenc** nissart fouguèt fondat en 1880, sus la demanda de Frederi Mistral²⁰, embé l’ajuda de la « *Société des Lettres, Sciences et Arts des Alpes-Maritimes* » que veguèt lou jour lou 22 d’òutobre dóu 1881²¹. L’Escola de Bellanda s’es afiliada à la « *Mantenença de Prouvença* » lou 6 de febrí dóu 1881 à l’Acampada generala de Touloun souta la presidença de Frederi Mistral. A.L. Sardou, felibre majourau, era president, Conte Helion de Barreme, souta-président, J.B. Calvino, segretari.

Es l’Escola de Bellanda que a fach publicà en 1881 « *La Grammaire de l’Idiome Niçois* » de A.L. Sardou e J.B. Calvino, e en 1905 « *Le Nouveau Dictionnaire Niçois-Français* » de J.B. Calvino.

« L’Escola de Bellanda ne semble pas avoir survécu longtemps à la mort de Sardou... Le Félibrige a mis longtemps à avoir droit de cité à Nice, rappelle le Capoulié Charles Rostaing en 1960²², et cela a l’air d’un paradoxe, car s’il est un pays où la doctrine félibréenne soit appliquée d’une manière permanente, c’est bien Nice où dans toutes les classes de la société le parler local était d’un usage quotidien. »

Mà en 1977 l’Escola de Bellanda es estada revieudada ouficialamen dau felen de J.B. Calvino, Andriéu Calvino. Lu felibre majourau Francès Gag e Andriéu Compan eron soci d’aquela « Escola » que a pèr tècoula, dame lou Majourau Adoufe Viani, de countinuà l’obra de Rancher, de Sardou e de J.B. Calvino que an sempre oubrejat à defendre la lenga nissarda.

Li Majorau nissarte

Jóusé Giordan (1878-1963) foundatour en 1927 de « Lou Cairéu » afiliat au Felibrige, es estat lou proumié nissart elegit, en 1928, couma Majourau embé la « Cigalo dis Isclo d’Or » e serà clavaire dóu Felibrige de 1937 fin à 1956, souta lu capoulierat de Marius Jouveau e de Frederi Mistral nebout. »²³

Francés Gag (1900-1988) « Cigalo de Camp-Cabèu » en 1960, fondatour de lou « Théâtre Niçois » doun era autour, atour, metour en scèna, e founda tamben lou groupe folklorique « Nissa la Bella » e a creà la figura populari de Tanta Vitourina. Escrivan recounouissut, artista foudrça apreciat, ome calourous e aculhent, de couòr generous, avia aquisit una popularità estraordinari.

Pèr lou cinquantenàri dóu siéu presfach (1922-1972), Compan escrive dins lou siéu pouema dedicat à la Cigalo de Camp-Cabèu²⁴ :

« A Francis Gag

Tu, que revertegant lou cucas de la lènga,
Gag, despì cinquant' an, sus lu poutin madur,
En lu pourtau, lu brec, en t'afanant, escur,
As remés au courmen lou tiatre e l'arènga...

Iéu, vèhi, drech, testart, Majourau eisemplàri,
Gag, moungé despensié, Gag, baile de l'esprit,
Reguignaire jamai, jamai anequelit,
Gardà la siéu bountà d'aquéu cinquantenàri...

Sènsa tu, car amic, en aquéu cachafuèc,
Noun pourria trounà la lènga d'Oc nissarda,
Tancant, un còu pèr tout, lou bate-couòr que garda
La rasoun de bussà pèr l'ingèni dóu luèc ! »

Cau dire que Giordan et Gag si soun servit finda dau prouvençau roudanènc, faguènt la prova de l'estrecha coumunicacioun dei doui varietà d'Oc.

Adoufe Viani, « Cigalo dóu Ventour » en 1987, prouffessour, dóutour es lètre pèr una tesa sus Francès Pellos, counselhié dóu retour per li lenga regiounali (1983), Cabiscòu de l'Escola de Bellanda, e membre de l'*Académie des langues dialectales de Monaco*...

Peire Devoluy (1862-1932) « Cigalo de Seloun » en 1900, Capoulié en 1901, Nissart d'adoucioun, retirat à Nissa, era mèra-ajount de Jean Médecin²⁵.

5. de Rancher à Compan, « lou nissart es ben un parlà d'Oc »

« ...

Amic, aurés bèn caut au cors ; lou vouòstre piech
En charrant lou nissart urous, gaiart e drech,
Laisserà lou francés e li siéu boufahissa.

Car, tout s'es espeçat, e calon lu gipas ;
Bastissen justamen una rasoun de pas :
Viéuvre, es enaussà **la lènga d'Oc de Nissa** ! »²⁶

Toui lu estùdi fach sus l'anciana lenga d'oc e lou Nissart esrich e parlat à l'Age Mejan provon que li doui lenga eron touplen pròchi l'una de l'autra²⁷.

Après 1388, quoura lou Coumtat de Nissa fouguèt desseparat de la Prouvença, la lenga nissarda s'es replegada sus ela.

« Le nissart reste langue littéraire [...] et langue véhiculaire [...] et gardera toute sa solidité jusqu'au milieu du XVI^e siècle. (C'est) un idiome populaire, riche, varié, pittoresque, passionnant qu'on retrouve dans notre comté [...]. Ainsi, le nissart appartient déjà, par son particularisme intelligent au groupe de parlars le plus conservateur du midi d'Oc reconnaît Compan dans son « Anthologie de la littérature niçoise. »²⁸

Cau asperà l'an 1823 per vèire aquela lenga esricha revieudada per Jòusé Rousalindou Rancher e la siéu « Nemaïda²⁹ ». Lou mèriti de Rancher es estat de faire renaïsse la lenga que parlava lou pople de Nissa e de provà qu'èra tambèn una lenga leterària.

Rancher fouguèt ajudat en aquèu travai dau filologou Raynouard e da Jòusé Marius Diouloufèt, autour prouvençau. En 1832, en la prefàci dóu siéu celèbre « Fablié Nissart », Rancher afourtisse : « dans la Basse et la Haute Provence, et je dirais même jusqu'aux frontières de la Catalogne, la langue est la même qu'à Nice³⁰... ».

« Cette affirmation est capitale, écrit Compan, [Rancher] affirme sans crainte de se tromper **la grande unité linguistique**, niée par la révolution de 1789 et par les traités de Vienne de 1815. Vingt-deux ans

avant la réunion des « primadié » à Font-Segugno, Rancher lance, pour la deuxième fois, en enfant perdu, le manifeste de ses idées régionalistes, qui sont dans leur majeure partie, celles du Félibrige. **Précurseur de l'école félibréenne**, Rancher a droit à ce titre ; il suffit pour s'en convaincre, de comparer ses affirmations à l'article premier des Statuts du Félibrige³¹... »

Ensinda si pòu dire que Rancher a prouvat de faire pèr Nissa cen que farà Mistral trent' an plus tardi. Per acò s'amerita lou titre de precursor de la renaissença felibrenca. Ma Rancher era soulet³²...

Epura Charles Rostaing fa remarcat que « Les auteurs niçois ne sont guère connus en dehors de leur région et pourtant Rancher et ses continuateurs méritent d'être appréciés à la fois à Nice et dans le reste de la Provence³³ »

Pèr la parucioun dei obra de Rancher, lou Majourau Compan, reconouissent, li a dedicat un sounet « A Rancher³⁴ » :

« Eres encantounat en plassa dei boulet,
Escribachoun maious, maugrà la tiéu cultura.

As vòugut trampinà pèr la frasa segura ;

Laiassaves lu ounour, lou francés, lu sublet.

(...) Mà, tu, denant de tout, sias lou mèstre vivènt ! »

« Il serait scandaleux, disait Compan qui a toujours prôné la grande unité de la langue d'oc, de considérer les dialectes d'Oc comme des « langues » indépendantes, étrangères les unes aux autres nécessitant la traduction pour leur compréhension entre elles. Ce serait en particulier anti-mistralien le grand Maillanais ayant toujours, catégoriquement, hautement, éloquemment, avec une fervente chaleur patriotique et une parfaite lucidité, proclamé la fondamentale unité de l'idiome d'Oc³⁵. »

« Certes, afirma Compan, **le niçois est bien un parler d'Oc** qui a conservé maints caractères de l'ancien provençal, mais il a gardé un particularisme linguistique qui a sauvé, notre patrimoine culturel de l'italianisation. Il est plus proche, en général, des dialectes côtiers de Provence (Marseille, Toulon, Cannes) que du provençal classique rhodanien, qui est la langue littéraire de Frédéric Mistral et des fondateurs du Félibrige... Idiome particulier, dont on doit respecter et

enrichir la personnalité, le nissart appartient de plein droit à l'ensemble varié et puissant des langues d'Oc³⁶. »

« Deven averà que nissart e provençau soun dous escapouloun d'uno lengo pariero³⁷ ».

« Sans doute la langue officielle du Félibrige, reconnaît Charles Rostaing, est-elle le provençal de Mistral, mais tous les dialectes ont leur place dans le concert harmonieux des parlers d'Oc [...]. Et le pays qui a accueilli Mistral et adopté Pèire Devoluy est un des plus beaux fleurons de la couronne félibréenne. »³⁸

6. Pèr Compan, « una lenga es un clapas »³⁹

Compan a repihat esprèssi la frasa de Mistral, en Avignoun. Voulia faire capì ai gènt que charrà, escrièure, liegi, cantà en una lènga es pas un exercici deble de gramatician. « Es un **clapas**, valent-à-dire un **mounumènt** bastit pèr lou sanc e pèr lou mènt dei perdavant e dei ome que vivon encara e sèmpe au nouòstre. Cadun li a pourtat lou siéu ingèni e, pèr si recounouisse tra èlu, pèr bramà lou siéu amour o far gisclà lou siéu òdi es pèr aquest ligamen que saupèron gaubiousamen s'entrajudà e soubreviéuvre...

Una lènga pòu pas s'acountentà de dardanaria o de rastelagna foulclouriqui tout bèu just bouòni à faire badà lu arlèri e lu arcandié. Es la rasoun prefounda, que despì tant d'annada, n'a butat sus la dràia de la recounquesta de la nouòstra libertà de la vous e de l'escrich. Li èron doui damin, aquéu de la batosta da menà cousta que rasca, o aloura l'encaladat galambre e touòrt de la demissionou...

Tra la liberà dóu camous e l'esquina pelada d'una sauma, calia e cau sèmpe atroubà la chausida. Pensà en lènga d'oc, pèr nautre aladounc en nissart e en gavouòt, es la nouòstra dignetà d'ome e se sian de mascle, pouden pas trantaià un pessuc de moumènt, pouden pas si plegà à passà sous d'aquesta terra de moumènt nèsci à zounzouneà lou franchimand embé de labra pessugadi de renega-crestian. » E canten ambe Mistral : « Voulèn parla toujour la lengo dóu Miejour... ».

Dins lou siéu pouema, *Lou miéu parlà*, Compan canta la siéu lènga rebela que gouverna lou siéu ment⁴⁰...

« Embé lu tiéu ressoun, la miéu lènga rebela
Gouverna lou miéu mèn e li baia d'alén,
Faguènt escracagnà lou barracan de tela
Dai miéu refren.

Rebafat dau francés, lou miéu parlà que branda
Acènde lou miéu couòr e lou fa refreni,
Luèn de toui lu pensié, luèn de touti li landa,
Pèr l'escleni... »

« Es passat lou tèmp que charrà prouvençau, gavouèt, nissart èra un
signau de chautrounarià, una vergougna que despì l'escola venìa n'en
plegà l'esquina...

Mà, cau s'en teni à la toca maja : pouden refourtì la civilisacioun
noustrala qu'en s'apountelant sus d'una lènga qu'emplegan
naturalamen, cada jour... Rèn pòu remplaça, en labouratòri, lou
voucabulàri dei mestié, de la toupounimìa, lu prouvèrbi e lu dich, li
tradicioun ourali, lu noum dei èrba, dei aubre, dei riéu... Un còu
qu'auren remès à ounour e à usança la nouèstra lènga en li famiha dóu
terraire, si renembreren claramen, que sauvà la lènga, touti li libertà
gisclaran au moumènt vóugut. »

Chèrtou, couma *Paure nautre*, lou group de mùsica si demandon
« Perqué lou nissart n'es plus parlat, sus sa terra naturala, perqué aquela
lènga s'es perduda acò pòu pas durà. L'oura es venguda, de repilhà lu
drech⁴¹. »

E couma l'a dich lou Mestre, 150 an fa : « ço que voulen, Escoutas-me.
Voulen que nòsti drole, au-liò d'èstre eleva dins lou mesprès de nosto
lengo, voulen que nòsti drole countùnion de parla la lengo de la terro, la
lengo ounte soun mèstre, la lengo ounte soun fièr, ounte soun fort, ounte
soun libre. Voulen que nòsti chato [...] countùnion de parla la lengo de
soun brès, la douço lengo de si maire. [...] Fau que sache, noste pople,
que la lengo que parlo es estado, quand a vougu, la lengo pouético e
litérari de l'Europo, la lengo de l'amour, dóu Gai-Sabé, [...] de la
civilisacioun... » Aqueli paraula, aquel ensignamen dóu Mèstre son
tougioù d'atualità, fa remarcà Angélica Marçais, Regina dóu Felibrige
en 2013⁴².

Ah! counclude Compan, La lènga es un clapas, e lou journal que poudés percorre emb' alegrìa es un baus, una pèira de mai qu'ajustan à l'edifici. Que cadun lou capisse e la dràia s'alargarà... »⁴³

7. Compan e l'escritura de la lenga : pèr la grafia mistralenca

Compan es estat sèmpe un ferouge partisan de la grafia mistralenca : « Cadun lou saup, dau coustà felibrenc, avés de Majourau qu'escrivon en lou buletin óficial en grafia normalizada. Pèr cèn que mi pènsi, siéu pas d'acòrdi, mà es un fach. Doun ès lou countràri?... » rougna Compan en 1980, lou qual si revoulta perqué « fan rintrà dintre de l'espessour de la lènga de mot francés, de galicismou, aloura que Mistral s'es talamen afachendat pèr lu levà dau semenat. »

Compan a desfouloupat manti fes e dins d'article noumbrouhi li siéu argumen e noutamen dins « Mistral e l'escritura de la lènga »⁴⁴ : « Mistral a pauvat claramen lu principi d'una Reneissença linguística en rabaiant, un pèr un, toui lu mot d'Oc, en n'en coumplissènt l'ensert, en lu gardant toui sènsa n'en bandi tau o tau escapouloun, en lu soutapehant embé redris.... L'obra coumplida pèr Mistral dintre dau Tresor dóu Felibrige [...] es vengut pèr nautre l'apehoun doun pouden basti à l'adrech, e basti à l'ubac...

E cadun saup qu'avant qu'arribèsse la refourma mistralènca, èra lou gran chaple de l'escritura au travès dei païs d'Oc.

Segount l'idèa de Mistral, cau respetà li varietà dei dialèite e jamai cercà dà lu estrangoulà embé lou coullassoun dei gramatician destroupiat... Un tèstou dèu èstre reproudouch couma l'autour l'a vóugut... Mistral a sèmpe sentit que l'ounestetà d'un escrivan, couma d'un cercaire, ès de restituhì au legèire la grafia d'un autour, d'un tèmp, d'una region... E una lètra s'escriéu aquí doun si di, mà si lèva aquí doun despì lounctèmp, a desparessuda. »

« Le nissart a profité de cette Renaissance, reconouisse Compan en 1971⁴⁵. La graphie de Joseph Roumanille a donc été essayée sur le nissart et [...] cette graphie fort souple a reconnu alors les traits fondamentaux du nissart... Toutes ces recherches [...] ont abouti à un renouveau dans ce travail passionnant et même les polémiques qu'elles

déclenchèrent autour du vocabulaire, de la graphie et de la syntaxe furent fécondes⁴⁶. »

D'efet, li anada 70 soun estat marcada pèr de garrouia grafica fouòrça virulenta e bessai menada de trop pèr li ideoulougìa dóu moumen.

8. Pèr Compan, lenga e país, « doui ferre au caut pèr l'obra de la mantenènça »

Cau repilhà li mot d'Andriéu Compan pareissut dins *l'Armana Prouvençau* pèr 1993 :

« ... pauc o proun, lou relarg nissart es matrassat e degaiat pèr aquelu maufatan que li dihon en francés « promoteurs » e que nautre, gènt dóu país, soubrenouman « esprefoundaire »...

... mà cau bèn si pensà que se lou brès s'en va en maloura, la lenga si dagaiarà lèu ! Lu vièi n'an laissat un souòl, un cubert, d'aubre, de bàrri embé la data de counstrucioun, una mastra, un relòri. Cau saupre lu counservà, embé l'arberc qu'an bastit. **Mistral** l'a maravihousamen dich e cantat ; escoutas-lou :

S'avèn aquest terraire, o fraire, o fraire,
S'avèn aquest terraire es qu'éli l'an agu !
E manjan la seisseto, rousseto, rousseto,
E manjan la seisseto di terrò qu'an mougu !

Saint-Exupéry, dau siéu coustà, a escrich : « A quoi sert de garder l'héritage, s'il n'y a plus d'héritier ».⁴⁷

« Pouden nautre, refourtì : de que sièrve d'aparà la lenga, s'aven perdut la maioun e la terra ? S'aven plus lou mas Théotime que Bosco n'a pintat l'encantamen dóu recamp. Cau pihà garda : emb' aquéu marcat coumun de ràngou lu rauba-souléu de touta l'Europa vènon degoulà au nouòstre pèr n'en levà dau semenat. Se voulèn restà lu mèstre dóu país noustral, cau gardà tout en un còu e la lenga e la tèrra. Se sauvan la proumièra e trascuran la segounda, devendren de chautroun tout just bouði dà guignaroutà lou « folklore ». S'es lou cas countràri, saren lu esclau dei autre, sènsa óriginalità, sènsa ingéni, estrangié au nouostre, engabiati, encafournati en de cùbou de betun couma de tòtou. »

Compan, a desvelopat aquéu tèma dins d'escrich noumbrous couma « **La Jòstria** », pouèma⁴⁸ dedicat en 1953 à Jean Gavot, Sèndegue de la Mantenènça de Prouvènça.... :

... Au luèc de barjacà en bouòn francès – esvèri ! –
Toujour nouòstre parlà, voulen l'entamenà.

E bèn, Messius, dóu Nord, de Paris, fourestié,
S'aven gardat aquéu terraire,
Es pas couma de plaidejaire,
Voulen gès dei vouòstre afaire ;
A Nissa manejan lou magau de nouguié,
Li doui rega faren sus lou nouòstre plantié !

.....

E si penson bessai que dóu Coumtat de Nissa,
Faran un trempoulin, pèr lou prougrès que trissa
Us, e tradicioun, e lu gavouèt testart,
Lou mas, lou bastidoun, lou camin pacanart.

Nissart, gènt dóu Coumtat, gardan la nouòstra terra
Es lou travès soulet d'empedì qu'una fiera,
De chautroun e de goi noun mete à l'encant
Lou souòl dei antenat que laissan ai enfant !

.....o encara dins « **Gouai !** » pouèma publicat dins *l'Armana di Felibre* de 1971⁴⁹ :

« Qu desprèa d'en aut lou parlà dóu siéu paire,
Qu si crès d'èstre bèu, qu'esgarra lou labrut
E si garça, laugié, dau paisan nerbourut,
Que la terra si duèrbe e li fague l'afaire !

Qu vènde lou païs, doun passava l'araire,
Qu vènde lou ribas, doun bala lou lahut,
Qu renega lou brès, qu laissa l'atahut,
Que crèpre tout soulet, couma lu barounaire !

E qu'un jour, rascassous, ploumbat e sènsa glòria,
Estrassoun rebafat d'un cantoun de l'istòria,
Siègue lou cura-pèn dai mèstre de l'argent !

Sènsa souòl, sènsa fiéu, mau castrat de la lènga,
Gus agantat dau trem, estramassat d'arènga,
Que s'en vague negà tra mitan dai siéu gènt ! »

Compan garda l'idèa dóu vièi drech provençau⁵⁰ : « degun a lou drech de vèndre, de degaià cèn que n'en vèn dai antenat : cada generacioun n'a l'usufruch, qu'un còu siègue bèn entendut sènsa si cercà d'escusa o d'escapatori. Lou pecat countra la lènga es un pecat countra l'ome. »

E **Compan** da dire dins *l'Armana Provençau* : « Lu doui tenimen soun estrechamen entrebescat e es lou dever secret de cada generacioun de trasmetre ensèn lou parlà e lou terraire intoucat. Lou noum de maioum couma l'oustau, n'en sian pas lu proupietàri e pouden pas lu vèndre. N'aven que l'usufrucha, n'envènon dai perdevant e apartendran ai enfant. Nautre, sian tra lu doui pèr lu counservà en lu faire passà en li man d'aquelu que perseguèran lou camin, un còu que saren despareissut.

...lu nouòstre vièi èron pas de ricas e de calous espés, mà n'an laissat la pu bella dei fourtuna : **la libertà, aquela de gardà la lènga, aquela de sauvà lou souòl**. Bessai que saria de bouòna cuècha, en emparent la lènga ai escoulan, de li afourtì tamben la fiertà de proutejà lou patrimòni, valènt-à-dire la terra dei paire....

A la refrescanta paraula de Mistral : Quau tèn sa lèngo tèn la clau de sa prisoun... ajusteren simplamen aquesti règa : **Qu tèn la siéu terra, tèn l'apeoum de la siéu libertà**.

Se voulèn pas qu'un jour Prouvènça e Coumtat de Nissa viron à l'escrissençadura toutala, cau gardà aquelu **doui ferre au caut pèr l'obra de la mantenènça....** »⁵¹

9. Pèr Compan, « La regionalisacioun, sian nautre que devèn la faire »

Cau teni dà ment una càua : Quoura s'acapitèt la revoulucion dóu 1789, escrive Compan, si saup que lu caié de douleança charravon soubretout de **nacioun** prouvençala e qu'èron l'espressioun d'un mouvement prefount d'autounoumia ; mà d'acò, degun manual d'istòria n'en parla pèr lu mèstre e pèr lu escoulan. Embé Barère, l'abat Gregòri, Robespierre, s'es desvestat l'oubròri sus lu patoues, estènt que la lènga devìa si mantenì una couma la Repùblica. Aloura, an empastrouiat li nacioun terradourèni embé la camihola de foudrça dei despartamen, embé decisioun, lèi, decret, nomenclacioun vengudi de Paris sènsa deguna elecioun. Assouciacioun, coumpagnougnage, courpouracioun soun estat bregaiat, esparpaiat...⁵²

Compan si refèri à Mistral⁵³. A la Santa-Estella d'Albi, lou 24 dóu mes de mai 1882, Mistral diguet : « Dóu moumen que voulen èstre d'ome, que voulen resta libre [...] deven-ti pas nous garanti contre l'abus de l'unita, contre aquelo puissanço terriblo, demasiado, la centralisacioun [...] que se vòu mesclà de tout, que destruis nòsti coustumo, nòste amour dóu terraire, nòstis estacamen i causo environanto, e que copo lou nèrvi dóu testardige patriau, e que vai jusqu'au tufe desseca li sourgènt de nòsto independènci ! »

« Despì de siècle, repilha Compan⁵⁴ , n'an supourtat au taulié franchimand que pèr recampà li briga ; mà, jamai, avèn augut lou drech de manjà e de brindà au taulié noustral ! Acò revèn à dire que **parlà d'Oc, escriéure en prouvençau e en nissart, es un ate de vida**, crida encara lou proufessour Compan, e sian pas de Francés d'espressioun d'Oc, sian d'ome e d'escrivan d'oc naissut en li rara d'un Estat francés. E aven prouvedit d'un bèu cargamen d'esprit la literatura e l'ingèni d'aquel Estat qu'a pistat perèu lou nouèstre mèn. »

Compan douna lou siéu pensié sus la regionalisacioun dins *l' Armana di Felibre* de 1979 :

« Nautre, que lonc dei siècle, en país d'oc avèn rebecat la libertà d'èstre mèstre au nouèstre, deuràvan èstre uros, satisfach, garnit. Tamben, lou sian pas, au countràri⁵⁵.

Perqué?... La regionalisacioun, sian autre que devèn la faire. [perqué] sian màncou plus mèstre dóu país, dóu brès dou sian

naissut...

Cau redounà au mot prouvinça touta la siéu autessa pèr n'en finì embé li dardanària dei chautroun parisian qu'an cubert prouvincial de touti li marridi fet qu'esprovon... En segount luèc, que siègue esigit sènsa prourouga un bilinguisme coumplet tra lou francés e la lènga d'oc. Una pressa escricha en li doui lènga ; un ensignamen que pouòsque dispauvè dau meme ouràri e dai memi coundicioun pèr lou primàri, lou segoundàri e lou superiour ; un buget d'afàri cultural ric, drut e independènt dau rèsta ; una amenistracioun doun lu gènt dóu païs augon lou timoun en man.... de noum de vila, de quartié, de carrièra en li doui lènga ; l'esplicacioun coumplèta e ounèsta de l'istòria dóu païs, dai siéu coustum e dai siéu fach e dich...

Tout aiçò, es lou drech de viévure libramen au nouòstre, de governà l'astrada noustrala e d'èstre lu mèstre dóu tèmp nouòstre....

Pèr èstre franca de couòl e de mènt, la refourma regionala déu restituhè ai païs d'oc la siéu esistènça e la siéu autounoumìa. En defouòra d'acò, toui lu tast moc e pietadous que n'en prepauvon soun que sinistri viravóuta.

S'es jamai tant cridat sus lu téule de decentralisacioun, de regionnalisation, de dubertura dei païs au drech de la diferènça. Sian d'acòrdi, escrive Compan en 1982⁵⁶, mà sèmpre pèr coundicioun la tècoula primourdiala de la lènga. Sènsa la lènga, la decentralisacioun noun pòu èstre qu'una mascarata. »

10. Una obra imensa !...

Una obra imensa en premié, pèr la « *defensa e l'illustracioun dóu nissart e dóu prouvençau* ».

Dins la revista *Nice Historique*, Rougié Gasiglia en douna un larc aperçut dins lou siéu oumage à Andriéu Compan⁵⁷ : « Lu travalh d'Andriéu Compan cuèrbon tout cen que toca à la cultura d'oc e au siéu expandimen. Lu soci de l'Acadèmia [nissarda] sabon la diversità dei siéu article en *Nice Historique*. Devèn pensà tamben à toui lu siéu article en d'autri revista sapienti, ai siéu counferença e coumunicacioun en de couloqui. Si tratava souventifes de **defensa e illustracioun dóu**

nissart e dóu prouvençau. Una bouòna part de la siéu chelebrità ven dai siéu crònica que en *Nice Matin* èron publicadi souta d'aquèu titre. Mà ven tamben dai siéu libre largamen espadit. En premié, l'edicioun dei obra de Rancher, una gramàtica, un gloussari e doui antoulougìa soun estat aculhit dai magistre nissart couma una manna pedagogica. Revelavon en qu noun lou sabìa encara que lou parlà nissart es un dialet d'oc tant ric e degn de respet que lu autre. »

« De ce rôle de défenseur et illustrateur de la langue niçoise, écrit le professeur Paul Louis Malaussena⁵⁸, qu'il nous soit permis d'en témoigner personnellement. Sans doute, étions-nous peu nombreux dans les aimées 1950 à suivre les premiers enseignements de niçois dispensés au Lycée Masséna. Comment ne pas avouer à quel point son amour pour «lou gaiart dialet noustral» et son enthousiasme étaient communicatifs ? André Compan savait nous faire partager sa passion et goûter toute la saveur du parler niçois.

Par ses enseignements et ses écrits, notamment dans notre revue [Nice Historique], André Compan a été le défenseur acharné de notre patrimoine linguistique, cette langue qui lui est d'autant plus *chère qu'elle lui a été apprise par ses grands-parents maternels de Villefranche, dont André Compan, dans son discours de réception, a rappelé avec émotion le souvenir.* »

Per lou siéu paigran venerat que li a trasmés «la lenga d'oc de Nissa» e la voulountà de la servi, Compan a escrit (L'Encaladat) ⁵⁹:

« ... M'emparava, gaiart, la nouòstra lènga maire,
E toui lu mot bruissant, rufous, esguignarat,
L'outis, lou calabrun, lou soulèu, l'avarat.

Es pèr acò, paigran, que denembrerai gaire
Lou bèu parlà sacrat, vivènt e cremesin
Qu'avèn, de tantu còu, charrat sus lou camin. »

... e pèr la siéu maigran li a dedicat « A Maigran ! »⁶⁰

« ... Frema de redris, de couòr e de sapiença,
Que mai que de scienciat as sauput m'alevè...
M'as emparat simplamen lou Bèu e lou Grand ;
As sauput sènsa libre e sènsa bastoun
Mi dire francamen lou just e la rasoun,
E la tiéu vida, mai qu'una prèdica enfueietada,
Era l'eisèmples...
Aloura, pensi e mi pantàii
Lou tèms dispareissut de la miéu bella enfança,
E lu dous mouvimen e lou couòr tant aimant
D'aquéla frema d'or que sounavi : Maigran !

... E un autre pouèma : « Lou Faudiéu »⁶¹
« ... L'ai revista, maigran, dintre la siéu couhina,
Sèmpe s'afachendant au mitan dei siéu tina,
Dei dourca, dei toupin, dei tian, dei pignatoun.

N'a quitat lou jour brut que subla la chavana ;
Ai pu troubat, aïlas, la miéu tant douça nana,
Qu'aquéu faudiéu frustat groupèt à rabatoun. »

Compan, un' obra imensa tamben pèr l'istòria

« Toucant l'**istòria**, cadun pensa segur à la siéu *Histoire de Nice et de son comté*, (9 edicioun !) que faguèt sensacioun quoura pareissèt en lou 1973. Un'obra militanta d'un autour aflarat e soucitous de verità istòrica qu'avìa pas peur d' afrountà li oustilità e lu precouchet. L'ouvrage, remarque le professeur Michel Bottin, précurseur à bien des titres, est une belle leçon d'histoire. Imagée et passionnée autant que clairvoyante et synthétique⁶².

Lou renoum d'Andriéu **Compan** a passat lu counfin dóu país d'oc. Fa que li *Editions d'Organisation* e li *Editions Seghers* de Paris l'encarguèron de mestrejà un gran libre couletiéu sus *Le Comté de Nice* en la tièra *Peuples et Pays de France*. En aquel' obra, pareissuda en lou 1980, trouvan, souta la pluma dóu nouòstre soci [de l'Acadèmia

nissarda], un lonc estudi soucioulougic que fa au parlà e ai tradicioun de la Counte la plaça que li reven. »⁶³

Compan, un'obra encara pèr la pouesia

L'obra pouètica dóu Majourau nissart es empourtanta perqué si trova lou pensié intimou e fount dóu pouèta, meme se l'estudi dóu stil de Compan pouèta resta à faire.

« De l'obra d'Andriéu Compan, nota encara Gasiglia, la part qu'es bessai la pu pau counouissuda dai Nissart es aquela de la creacion pouètica. Pura, lu recuelh *Tros e glaugna, Lu Dich dóu cambarousset e Escarchadura* soun d'un rimaire gaubious que emplegava voulientié un voucabulari de darrié lu fai mà que li agradava tamben lu mot de cada jour, simple e ben granat, clafit de vida e d'emoucioun, e que souta li figura d'estil laissava pareisse idea e sentimen », couma en aquèstou pouèma⁶⁴ **Lenga d'Amour** ! dedicat au prouffessour Rostaing en 1953 :

*Lenga d'Amour, parlà rugous,
Fai ganassà, gòbi, gilous,
Lou barbouioun, vengut à rage,
Pèr lou soulèu qu'ès tant gustous,
Fai refreni la siéu image,
E qu'un mot dóu païs roumpe lou narvelous !*

*Lenga dóu brès, e dóu campèstre,
Que dóu nèsci siès l'escaufèstre,
Dóu farluquet baisses lou nas,
Dei usança siès lou canèstre,
E dóu debaus fin au ribas,
Parlà dóu bèu Coumtat, siès toujours tu, lou Mèstre !*

Lenga dei vièi dóu larc terraire,
Vous encantanta de ma maire,
Reboubes souta lou baussoun,
E l'enfant qu'ès armanacaire,
Pèr lu plour e pèr li cansoun,
Saupra nissardamen faire lou regaugnaire !

Lenga d'ounour e de noublessa,
Dei sècoulou la tiéu autessa
Faguèt lou lume dóu passat.
Dóu grand Blacas à la pastressa,
Plan, boustegant, as recampat
Li vous e lu Nouvé, la festin, taula messa...

Lenga dóu nouèstre couèr gislada,
Lenga dei baus e dei valada,
Dóu gavouèt raspignous, dóu rascas pescadou,
Lenga dei us poutent calada
Au sanc noustral gaiart mesclada,
Siès per nautre, l'Amour, que prega, veiadou !

Lenga pourtada pèr la raça,
E que cadun lèu s'estirassa,
Cadèna dóu camin dei avi atentiéu,
Que n'en fan, e la calourassa,
E dóu Nord l'aspra toufourassa,
Se pèr nautre, Nissart, siès la lenga de Diéu !

Finalamen, un' obra imensa mà un'obra recounouissuda

« Pèr lu siéu esrich nissart, li soun estat dounat en 1980 lou Gran Premi Leterari dóu Coumitat dei Tradicioun Nissardi e la Medalha d'or de la Vila de Nissa. En 2004, l'Acadèmia Nissarda li a regalat la medalha d'or dóu siéu Centenari. E en 2008, a reçut lou Gran Premi Leterari de Prouvença⁶⁵ pèr la toutalità de la siéu obra ... esricha « de auto valour – istourica, linguistica, pedagogica, pouetica-... A jurada a vourgut ounourà « un escrivan de gran renom » e rendre ómage à la « bello lengo nissardo » per l'engajamen passiouat d'un autour en qu « ren, se pòu dire, de tout ço que regardo lou país nissart [lis] es estrangié »⁶⁶

Cau soulignà que Compan es lou premié Nissart ounourà pèr aquesta destincioun, que a cuntat li escritour Marie Mauron, André Chamson e Henri Bosco couma laureat⁶⁷. Aquela destincioun de l'obra de Compan

èra mai que mai meritada e regiscla sus la siéu vila de Nissa qu'es ensin destingada.

Una obra reconouissuda tamben pèr li coumuna de Beuluèc. La vila doun avia la maioun, li a rendut oumage en dounant lou siéu noum, à la sala poulivalente dóu boulivar Marinoni⁶⁸. La Vila de Niça li a egalamen dounat lou siéu « Aigle d'Or » en 2004.

« Ce compagnon d'arme de l'histoire s'en est allé rejoindre son ami André Cane, ont écrit ses concitoyens de Beaulieu⁶⁹. Ces combattants du savoir que sont les historiens nous permettent d'aller à la rencontre d'un futur, nourri des connaissances du passé. »

Pèr nautre nissarte, repilha e counclude Rougié Gasiglia, Andriéu Compan es lou coulabouratour dóu *Nice Historique* que, despì lou 1949, li a publicat fouòrça travalh de recerca -sus lou passat dóu pais, la pressa dialetala, lu noum de familha, lu noum de luèc⁷⁰... e [restarà] lou pedagògou afougat que s'es atelat à un' **obra de piounié**. Ma toujou embé fet e amour dóu pais noustral couma Compan l'a escrich à prepau dóu *Glossaire raisonné de la langue niçoise* (1967) : « En ce bréviaire de notre patrimoine, nous avons mis toute notre foi et tout notre amour ». « Les lecteurs qui découvraient ses oeuvres ne manquaient pas de partager ces sentiments »⁷¹.

Una obra reconouissuda tamben pèr l'escrivan Jacques Audiberti que, pèr lou recevimen de la Grammaire niçoise de Compan, s'es cridat : « Beau livre, beau à voir, beau à lire, grâce auquel tout ne sera pas perdu des secrets et des rythmes du nissart, son humour, sa poésie et son indépendance vis à vis du provençal, auquel il appartient dans une proportion considérable, mais tout à coup il lui tire la langue. Avec cette image impertinente, souligne encore le professeur Malausséna, Jacques Audiberti exprimait ce que le Majoral Compan n'a cessé d'affirmer avec force, par le verbe et la plume, l'originalité du parler niçois au sein de la langue d'oc⁷² ».

Una obra finalamen, d'un ome de valour, d'un sapient, qu'a jamai augut vergougna de charrà e d'escrèure lou siéu parlà, aquela bèla lenga nissarda e qu'a dounat au Coumtat noustral la plaça de chausida que li revèn.

« La miéu rasoun de viévure, a cridat Compan, de perpensà, d'escrèure, de parlà, es la lenga dóu miéu brès, un pounch, es tout, bèn clavelat »⁷³

* * *

« Andriéu Compan a marcat la siéu epoca. Sessant'an de tira, sensa s'alassà, a defendut, ilustrat, trames la cultura d'oc e soubretout l'istòria e lou dialet dóu pais nissart. La siéu fouòrta persounalITÀ de pedagògou a countribuit à mantenì lou sentimen de nissardità. Laisa **un'obra e un isemple**. »⁷⁴

Un isemple pèr touplen d'estudiant de Compan que soun devengut, proufessour, animatour, poueta, cansounaire, editour, ome poulticou... e d'autre ardent defensour e ilustratour de la lenga e de la cultura dóu pais nissart.

Un isemple seguramen e tamben un' ànima, couma di lou menistre Estrosi⁷⁵ « ... une âme, celle de Nice, de tout son comté. Elle est celle des Niçois, femmes et hommes de courage, de fermeté, de frugalité et de rêve. Nous allons la perdre. Vous l'avez ressuscitée au nom de tous nos anciens. Vous nous l'avez rendue, à nous, leurs enfants. Tous, nous en portons témoignage et tous, nous vous disons : merci »

Partit, lou Majourau Compan, mà sempre ai nouòstre coustà, n'en di de « **gardà sauva la lenga, que tout lou reste que soubra es qu'un pantai** »⁷⁶.

Jean-Louïs Caserio
Felibre majourau
Cigalo de la remembranço

ENSIGNADOU

1. Niço, Cap de Prouvènço

2. Andriéu Compan, un' obra de piounié...

Compan, lou proufessour : de l'istòria à la langa d'oc

Compan, Lou counselhié dóu retour

Testimouniança

3. Estre felibre, pèr Compan, un engajamen fouòrt

4. Nissa e lou Felibrige :

La Sant' Estella à Nissa

L'Escola de Bellanda, groupamen felibrenc

Li Majorau nissarte

5. de Rancher à Compan, « lou nissart es ben un parlà d'Oc »

6. Pèr Compan, « una lenga es un clapas »

7. Compan e l'escritura de la lenga : pèr la grafia mistralenca

8. Pèr Compan, lenga e país, « doui ferre au caut pèr l'obra de la mantenènça »

9. Pèr Compan, « La regiounalisacioun, sian nautre que devèn la faire »

10. Compan, una obra imensa !...

...Pèr la « defensa e l'ilustracioun dóu nissart e dóu prouvençau »

...Pèr l'istòria

Compan, lou poueta

Una obra recounouissuda

11. Annexes :

Compan et le parler mentounasc
Eloge funèbre de M. le Ministre Christian Estrosi à André Compan
Bibliographie d'André Compan établie par Roger Gasiglia et Michel
Compan.

« Parlà d'Oc, escrièure en prouvençau e en nissart,
es un *ate de vida* »

Andriéu Compan
L'Armana di Felibre,
1983

Félibrige - texte original